

COEFN-BA.



Exp. 4784/52.

Profesora:  
Dra. Juana Dieckmann de  
Kiburg.

PROGRAMA ANALITICO DE IDIOMA ALEMAN  
(Doctorados)

A) Teórico.

- Bolilla 1) Nociones básicas, interpretación de esquemas, fórmulas y leyes sencillas de física, en idioma alemán.-Deducciones didácticas sobre formación de vocablos, equivalencias de significado de raíz, prefijos y sufijos.-Traducciones sencillas (sólidos, líquidos gases).-Números y operaciones fundamentales.-
- Bolilla 2) Concepto de construcción regular.-Verbos en 3a. persona singular y plural.-Auxiliares sein y haben (tiempo presente).-Calificativos y demostrativos.-Explicación sencilla sobre variaciones de caso (circunstancia, posesión, movimiento, acción).-Traducciones simples: instrumentos de medidas, propiedades mecánicas y térmicas.-
- Bolilla 3) Números ordinales.-Magnitudes geométricas fundamentales. Verbos regulares e irregulares, formas típicas.-Adjetivos y adverbios; (sufijos típicos).-Auxiliares können, werden, wollen.-Traducciones sencillas, (Cinemática, Estática y Dinámica).-
- Bolilla 4) Preposiciones.-Su importancia.-Prefijos separables e inseparables, su interpretación como recurso en la traducción.-Verbos regulares e irregulares (Continuación) Traducción: Máquinas simples, el trabajo, problemas, líquidos, leyes, experimentación
- Bolilla 5) Pronombres personales y relativos.-Recurso para el traductor en la búsqueda de las frases básicas (principales y subordinadas).-Auxiliares sollen, dürfen.-Traducción: Neumática, Acústica, Nociones elementales de nomenclatura química.-
- Bolilla 6) Verbos regulares e irregulares (Continuación).-Iniciación en la conjugación de formas compuestas.-Sufijos adverbiales (Continuación) Auxiliares müssen y mögen. Aplicación: Óptica, Instrumentos, Termodinámica, Estado de agregación de los cuerpos.-
- Bolilla 7) Verbos impersonales y reflexivos.-Formas típicas del futuro y condicional en los verbos.-Frases de construcción alterada.-Traducción: Magnetismo, Electroestática, Problemas, interpretación de abreviaturas y tablas.
- Bolilla 8) Conjunciones.-Adverbios y preposiciones (Repaso y continuación). Manejo del diccionario.-Traducción: Corriente eléctrica, inducción electromagnética, Radiotelefonía.-Televisión.-Teoría atómica.- (elementos)

B) Práctico

Los alumnos realizarán durante el año lectivo, 10 traducciones de dificultad progresiva, ejecutadas en la Facultad bajo la dirección de la Encargada de Curso y de sus ayudantes.-Una vez corregidos los errores y después de un breve interrogatorio serán depositados los trabajos en carpetas.-

Temas de los ejercicios serán todos ilustrados con esquemas, fórmulas diagramas, etc.-  
Mecánica: estados de los cuerpos, propiedades mecánicas y térmicas, balanzas, reloj, longitudes y superficies.-Fuerzas, movimiento, equilibrio, péndulo, máquinas simples.-Hidrostática: vasos comunicantes, peso específico, prensa hidráulica.-Neumática: barómetros, manómetros.-Óptica

espejos, lentes, prismas, microscopio. -Acústica: ondas sonoras, fonógrafo. -Calor: fusión, ebullición, máquinas a vapor, locomotoras, motores Diesel. -Magnetismo: brújulas, imanes. -Electricidad: pilas, electroscopio, leyes, medidas de resistencias, electroimanes, bobinas, teléfono, radio, telefonía, rayos X. -

Bibliografía

- J.G. Dieckmann: Apuntes de Alemán
- J.G. Dieckmann de Kyburg: Apuntes de Química para el traductor (idioma alemán)
- Kleiber Karsten: apuntes de Física

-.-.-.-.-

A.G.E.C.E.N.  
 adherida a la C. G. U.  
 Comisión de PUBLICACIONES